

NATALIA AZMANOVA

PERSONAL INFORMATION

INTERPRETER/TRANSLATOR OF ENGLISH, RUSSIAN, ROMANIAN



📍 2069 MOLDOVA CHISINAU STR. CALEA IESILOR 47/2
AP.62

☎️ 📞 079508837 (What's up/ Viber)/ 069444437
(What's up/ Viber)

✉️ nataliaazmanova@mail.ru;

Sex FEMALE | Date of birth 13/03/ 1977 | Nationality BULGARIAN

EDUCATION AND TRAINING

Dates : 2003

Name and type of organization providing education and training : ULIM
(Free International University of Moldova)

Master Degree in English Philology

Principal subjects/occupational skills covered : English Language and
Literature

Title of qualification awarded: MA in English Philology (Master in
English Philology)

Dates: 1997-2000

Name and type of organization providing education and training :
Newport University, USA (California state)

Principal subjects/occupational skills covered : Business Administration

Title of qualification awarded : BA in Business (Bachelor of Business
Administration)

Dates: 1994-1999

Name and type of organization providing education and training : Free
International University Of Moldova

Principal subjects/occupational skills covered : Foreign Languages
Department

Title of qualification awarded : Translator, Interpreter of English, German
Languages

Dates: 2016

Name and type of organization providing education and training :
Ministry of Justice of Moldova

Principal subjects/occupational skills covered : Authorized Licence of
Translator/Interpreter of English, Russian Languages

Title of qualification awarded : Translator, Interpreter of English,
Russian Languages

**WORK EXPERIENCE IN
EDUCATION**

Dates : 1999 - till present

Name and address of employer: Moldova Chisinau str. V. Parcalab 52

Type of business or sector Teaching Occupation or position held: Senior Lecturer at Free International University of Moldova

Main activities and responsibilities: Senior Teacher at Modern Language Department;
Chair of Germanic Philology

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s)

RUSSIAN, ROMANIAN

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
ENGLISH	C1	C1	C1	C1	C1
GERMAN	B1	C1	B1	B1	C1

Communication skills

- good communication skills gained through my experience as a teacher
- good sense of humour
- easy going with people

Organisational / managerial skills

- leadership (currently responsible for a team of 20 people at University)
- punctual
- hard working
- initiative
- creative

Job-related skills

- good command of quality control processes
- good quality of work done

Computer skills

- good command of Microsoft Office tools
- good command of Power Point tools

Other skills

- hand-made (of different cards, gifts, artificial flowers)
- knitting

Driving licence

- Driving licence category:
- B

ADDITIONAL INFORMATION

Adore travelling (have visited some countries such as : Ciprus, Turkey, Hungary, Croatia, Bulgaria, Romania, Greece)

WORK EXPERIENCE IN TRANSLATION

Year 2022

- June, 23/24, 2022, Interpretation online for Council of Europe with the topic “Central Asia Rule of Law Programme 2020-2023” (Expert Mr. John Burbidge-King); Chisinau.

- June, 22, 2022, Interpretation for GNWP (Global Network of Women Peacebuilders) with the topic “Local Communities Build and Sustain Peace”, Chisinau, Bristol Central Park.

- June, 20, 2022, Interpretation for UNFPA with the topic “Accommodation Conditions for the Refugees”, Moldova, village Congaz. (Expert Nosheen).

- June, 17, 2022, Interpretation online for international consultants of IBRD and representatives of Moldavian Rail Ways Administration with the topic “Operational Separation Plan”, Chisinau. (Expert Mr. Branko Bajatovici).

- June, 17, 2022, Interpretation for the experts from UN Women Rights with the topic “Family Violence Preventive Measures”, Moldova, city Comrat.

- June, 16, 2022, Interpretation for the experts from GIZ (German Cooperation Agency) with the topic “EU4MOLDOVA: Local Communities” with the project implementation “Strong Businesses and Communities for Moldova Project”, Moldova city Leova.(Manager of the Project GIZ Thomas Foerch).

- June, 14, 2022, Interpretation for UNFPA experts with the topic “Accommodation Conditions for the Refugees”, Moldova, village Congaz. (Expert Nosheen).

- June, 15, 2022, Interpretation for UNHCR experts training with the topic “Protection Against Sexual Exploitation and Abuse”, Chisinau, Le Roi Conference Hall, (EU council Jane Lud).

- June, 9, 2022, Interpretation for the representatives of Ecological College of Moldova and GIZ (German Cooperation Agency) experts, e-Twinning, Green Competence Formation in VET, TOT Training, Summary meeting. Chisinau, Summit Hall.

- June, 8, 2022, Interpretation at the training for local producers and tourism managers with the topic “Tourism Management in South of Moldova”, Moldova, Kahul region, village Valeni, tourism destination.

- June, 7, 2022, Interpretation at UN Moldova experts with the topic “Gender Equality”, Chisinau
- June, 6, 2022, Interpretation UNHCR experts training with the topic “Child Protection in Conditions of Crisis”, online.

- May, 24/25, 2022 Interpretation at the International Engineering Forum for Industrial Suppliers with

the topic “Moldova Electronics Forum”, Chisinau, Tekwill Hall.

-May, 20, 2022 Interpretation at the UNHCR training about Gender Inequality with the topic “Women and Girls Violence”, Chisinau.

-May, 13, 2022 Interpretation at the International Conference “Social Entrepreneurship and Youth Engagement” with the topic “ Good Practices in Business. ADV is next to you” Romania, Iasi.

-February, 06, 2022, Interpretation on line, EMPACTA General Assembly event 2022; Chisinau, Jolly Alon Conference Hall.

-Mai 12,13 2021 , Iasi, Romania, International Online Conference, 1800 de de participanți (limbile: Engleza, Romana, Rusa)

-November, 06, 2020, Interpretare on line, Empacta General Assembly event 2020; 22 de participanți de pe 4 continente, din 10 tari: Congo, Indonezia, Germania, Marea Britanie, Rusia, Kazahstan, Moldova, Belarusia, Ucraina, etc. (limbile: Engleza, Rusa)

-November, 06, 2020, Colegiul Ecologic, e-Twinning, TOT Training, on line interpretare romana- engleza,

-October, 28, 2020, Colegiul Ecologic, e-Twinning, TOT Training, on line interpretare romana- engleza,

-October 19, 2020, Supporting MSMEs in the COVID-19 Pandemic, Ministry of Economy and Infrastructure (MEI), Ministry of Finance, Ministry of Agriculture, Regional Development and Environment (MADRE), State chancellery, Ministry of Education, ODIMM, Bureau for Integration, Economic Council of the Prime Minister, PEC, Expert Group, Tekwill, Business Association (AmCham, European Business Association, Association of Romanian Investors, Small Business Association of Moldova, Association of Companies in ICT sector – ATIC, Chamber of Commerce and Industry, National Bank, Commercial Banks, Related UN Agencies, EUD, WB, EBRD, EIB, CEB, GIZ, SIDA, USAID

-Octombrie 2, 2020, Interpretare on line, BEI (Banca Europeană de Investiții) IS Posta Moldovei. Limba Engleza

-July, 02, 2020, MOOD’S INVESTORS SERVICE, Anual Virtual Issuer Visit Moldova, Ministry of Finance RM, consecutiva on line limba engleza– limba română.

-June, 18, 2020, Meeting of the External Assistance Coordination Council in the Environmental and Natural Resources field, Integrated Water Resources Management, Videoconference, MARDE, IWRMP, World Bank Repeyentatives, Ministerul Agriculturii Dezvoltarii Regionale si Mediului, RM, traducere simultană, consecutiva limba engleza– limba română.

- Februarie, 20,21,22, 2020, Atelierul, ÎPT (TVET) în domeniul ecologizării din Moldova: Dezvoltarea ulterioară a conceptului privind ÎP (dublu) în domeniul ecologizării din Moldova, Colegiul de Ecologie, Dr. Klaus-Dieter Mertineit, Chișinău, RM, traducere simultană limba engleză – limba română.

- Februarie, 05, 2020, Atelierul comun al Oficiului ONU pentru Drepturile Omului și Agenției Interetnice. Sistemul internațional de monitorizare a drepturilor omului. Raportul combinat 12,13, și 14 al Republicii Moldova pentru Comitetul ONU pentru Eliminarea Discriminării Rasiale, Centrul de Conferințe Summit, sala Roșie, Chișinău, RM, traducere simultană limba rusă – limba română.
- February, 04, 2020, International Conference, EU-MOLDOVA SUB-COMMITTEE ON ECONOMIC AND OTHER SECTOR COOPERATION, Directorate General for Economic and Financial Affairs (ECFIN), EU delegation from MD, EU high level advisers, Directorate General for Financial Stability, Financial Services and Capital Markets Union (FISMA), European Anti-Fraud Office (OLAF), Statistical Office in the European Union (EUROSTAT), Ministry of Finance, Ministry of Foreign Affairs and European Integration, Ministry of Economy and Infrastructure, National Bank of Moldova, Court of Accounts, Public Property Agency, National Commission for Financial Markets, National Anti-corruption Centre, Office for Prevention and Fight against Money Laundering, Anti-corruption Prosecution Office, National Bureau of Statistics Representatives, simultaneous interpretation Romanian – English, Chisinau, Ministry of Finance.
- Ianuarie, 13-17, 2020, Seminar, Instruirea Multiplicatorilor/Trainerilor din cadrul UTM Chișinău, Scopul: Pregătirea profesorilor pentru implementarea programului de instruire a cadrelor didactice din învățământul profesional tehnic (ÎPT), Formator: Dr. Gorg Spottl, Ph. D., Germania, Universitatea Tehnică din Moldova, Chișinău, MD traducere simultană engleza-romana.
- Ianuarie, 09-10, 2020, Seminar, Testarea după AFLS (Evaluarea abilităților funcționale de viață), Ajutor pentru copiii cu tulburări de spectru AUTISM (TSA) și alte tulburări genetice din RM, Abilități și schimb de experiență în domeniul autismului pe ambele maluri ale Nistrului, Formator: Dr. Michael Mueller, Ph. D., BCBA-D, USA, sala de conferință ASSEMBLY BRISTOL Central Park Hotel, Chișinău, MD traducere simultană engleza-romana.

2020

- Decembrie, 19, 2019, Eveniment, Prezentarea propunerilor de reorganizare a serviciului de protecție la sediile misiunilor diplomatice și reprezentanțelor organizațiilor internaționale acreditate în Republica Moldova, în contextul reformării instituționale a Inspectoratului General de Carabineri, traducere consecutivă, engleza.
- Decembrie, 10, 2019, Conferința anuală națională, Dezvoltarea educației incluzive în Republica Moldova- rezultate actuale și priorități. Vino cu mine, școala e și pentru tine. 10 Decembrie 2019. Traducere simultana, Engleza, Rusa, Romana. Radisson Blue Hotel.
- November 27, 2019, Credit Risk Management, Radisson Hotel, simultaneous Russian, Romnaian translation.
- November, 21, 2019, Strawberry Substrate Culture. Cultura pe substrat a căpșunului, consecutive English, Russian, Romnaian translation
- November, 13-16, 2019, MOLDOVA BUSINESS WEEK, simultaneous English, Russian, Romnaian translation.
- November, 12, 2019, Strengthening the institutional framework in the water and sanitation sector in the Republic of Moldova Project financed by the Swiss Agency for Development and Cooperation and the Austrian Development Agency, simultaneous English translation.
- Noiembrie, 7, 2019, Al III-lea Festival – Târg Mioriță Laie Bucălaie, or Cimișlia, MD, Federația Națională a Crescătorilor de Ovine și Capre pentru Carne și Lapte, Fondul Internațional

pentru Dezvoltare Agricolă (IFAD), Primăria orașului Cimișlia, Institutul Științifico-Practic de Biotehnologie în Zootehnie și Medicină Veterinară, traducere simultană, engleza-rusa-romana.

- Noiembrie, 05, 2019, Prezentarea principalelor concluzii ale raportului de analiză funcțională a inspectoratului General de Carabineri al MAI, cu participarea doamnei Kathleen SZpila, Director INL pentru Europa și Asia al Departamentului de Stat al SUA și Secretar de Stat, dl Gheorghe Balan, Chișinău, MD traducere șoptit, engleza.

- November, 01, 2019, Strawberry Disease and Insect Control, USAID, High Value Agriculture Activity (HVAA), David Picha, Berry Specialist, Chemonics International, audio-video Conference, from USA, consecutive English translation.

- October 25, 2019, The 5th Meeting of the Coordination Committee of the National Policy Dialogue on Integrated Water Resources Management in the Republic of Moldova, European Union Water Initiative Plus for the Eastern Partnership *EUWI plus 4 EaP), UNECE, OECD, EU MS Consortium, Chisinau, 25 October 2019.

- October 16-18, 2019, Simultaneous English-Russian Interpretation, EMPACTA, Annual Conference 2019, Moldova, Chisinau. Jolly Allon Hotel.

- October, 8, 2019, Video Conference, Moldova-USA, Soil and Water Analyses Fertilization, Irrigation and Abiotic Factors for Optimal Strawberry Growth, Mr. David Picha, Berry Specialist, Chemonics International, Nisporeni district, consecutive English translation,

- Octombrie, 4, 2019, Ședința Grupului Interministerial, Prezentarea conceptului privind Grupul de Coordonare pentru suportul populației, de etnie romă, implimentat de GIZ, Casa Naționalităților, traducere simultană engleză.

- September, 27, 2019, Proiectul APM, HEKS Workshop cu reprezentanții piețelor en-gross din Europa Centrală și producătorii de struguri de masă din Moldova, USAID. traducere consecutivă engleză.

- Septembrie, 9-13, 2019, Serviciul Vamal al Republicii Moldova, Evasiune taxe vamale, fraude, spălarea banilor, operațiuni anti fraudă, securitate, inteligență, siguranța, traducere consecutivă engleză.

- September, 5, Twining Proiect Republic of Moldova, synchronous translation, English.

- Septembrie 5, 2019, Tratarea și stabilizarea produselor vitivinicole, synchronous translation, English

- May 14-16, 2019, ISEF, Industrial Suppliers and Engineering Forum, Tekwill, Chisinau, RM, synchronous translation, English

- March 25-29, 2019, Risk Management in the Customs Context. Risk Management Architecture. Creating a risk register, risk identification and treatment. Risk assessment, profiling and targeting, learning circle. Risk -based selectivity. Postal parcels / consignments. Peter Willemse MPM, Senior Policy Advisor Team International Affairs, Rotterdam, Netherlands; Goran Bogatinovski, Expert WCO (World Customs Organization), Macedonia, The Customs Service RM, Chisinau, MD

- March, 11,12,14, 2019, Энергоэффективности за счёт использования солнечной энергии и теплоизоляции зданий. Немецкие климатические и энергетические цели. Qualifizierung von TechnikerInnen und HandwerkerInnen in Georgien, Republica Moldau und Rumanien Zürich Erhöhung der Energieeffizienz durch Solarenergie und Gebäudefolisierung. Синхронный перевод Русский язык, Chisinau, MD

- 26 Februarie, 2019, Cerere de Apel, Curtea de Apel, Chișinău, Colegiul Civil al Curții de Apel Chișinău, apelant, Almaree Wael Sulaiman, traducere consecutiv / simultană engleza, Chișinău, Moldova.
- 18-20 February, 2019, Sun-regional workshop to Raising Awareness and Building Capacity on the interlinkages of Environment and Health in the context of 2030 Agenda for Sustainable development. Simultaneously translation, English Language. Chisinau, Moldova, Summit Events.

2019

- 20 Decembrie, 2018, IRZ, Asociația Procurorilor din Republica Moldova, Русский Язык, Международная конференция на тему, „Новые подходы к эффективному расследованию преступлений – проблемы международные стандарты и решения.” Конференц-зал Министерства Юстиции, Кишинэу, Молдова.
- Decembrie, 2018, Chamber of Commerce, English Language, Topic: „Export Strategy, Possibilities of entering markets by Production” Maximilian Foedinger, MA, MBA, MPA, Chisinau, MD.
- November, 2018, Associations of Credit and Loans Moldova, English Language, Topic: „Course Credits Monitoring, Analize S.O.S.” Chisinau, RM.
- Octombrie, Noiembrie, 2018, Apa Canal, Apa Vital Iași, Limba Rusă, Tema: „Program de Instruire și Schimburi de Experiență a Specialiștilor din cadrul Întreprinderilor de Alimentare cu Apă și de Canalizare Membre AMAC, Resurse Umane, Relații cu Clienții, Investiții”, Iași, Romania.
- Septembrie-Decembrie 2018 Interpretare din/în limba engleză, Poliția de Frontieră, Trecerea ilegală a frontierei de Stat.

2018

- 2016 – present, interpretare, la notari, Codul Civil, actele notariale, procedură notarială. Notari RM.
- 2016 – present, interpretare, Codul Penal al RM, Codul Procesual Penal, etc. pentru Judecătoria Chișinău, Procuratura Generală a RM, Centrul Național Anticorupție, Ministerul Justiției al RM, Biroul de Migrație și Azil al MAI, Inspectoratul General al Poliției, limbile: engleză, rusă, italiană, germană

PUBLICAȚII IMPORTANTE ȘI RECENTE:

- Conferință științifică internațională, PROBLEME ACTUALE ALE LINGVISTICII ȘI DIDACTICII LIMBILOR STRĂINE, 26 NOIEMBRIE, 2019, Chișinău, Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova, Universitatea Pedagogică de Stat, Ion Creangă, Facultatea Limbi și

Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleză

- Symposia Studentium, ULIM, “Handling grammatical aspects of movie translation”, Chișinău, 2006,
 - Symposia Studentium, ULIM, “Sub-titling as a Special Type of Translation”, Chișinău, 2005,
- CONFERINȚE, SEMINARE, TRADUCERI
- 24.02.2020, Conferința de totalizare a stagiului profesional de traducere, susținerea publică a portofoliilor de practică de către studenții din anul terminal (anul III, ciclul Licență), Universitatea Liberă Internațională din Moldova
 - 13.12.2019, Seminar UTA-USM, Cultivarea limbii române. Numele propriu. Utilizarea în limba română și în contexte multilingve. Dna. Iraida Condrea, doctor habilitat.
 - 06.12.2019, International Scientific Conference, The Contemporary Issues of the Socio-Humanistic Sciences, ULIM.
 - 31.10.2019, Seminar, Ghidul practic al interpreților de conferință, ULIM.
 - 29-30.11.2019, Programul conferinței științifico-practice cu participare internațională, INOVAȚII PEDAGOGICE ÎN ERA DIGITALĂ, ediția a VII-a, 29-30 noiembrie 2019, Chișinău, Republica Moldova. Certificat.
 - 26.11.2018, Conferință științifică internațională, PROBLEME ACTUALE ALE LINGVISTICII ȘI DIDACTICII LIMBILOR STRĂINE, 26 NOIEMBRIE, 2019, Chișinău, Ministerul Educației, Culturii și Cercetării al Republicii Moldova, Universitatea Pedagogică de Stat, Ion Creangă, Facultatea Limbi și Literaturi Străine, Catedra Filologie Engleză.
 - 15.05.2019, Colloque international, Manifestation (inter)culturelles par la semantique des langues-cultures, Chișinău, R. Moldova, ULIM, tema: “Semne, simboluri, motive literare în turismul autohton”.
 - 01.03.2019, Certificat de participare, Seminar de instruire: “Cheia succesului a traducătorului timid”. Bariera de comunicare în public, Uniunea Traducătorilor Autorizați din Moldova, Chișinău, MD.
 - 18-19.01.2019, Certificat de participare, Seminar: “Motivarea elevilor secolului XXI”, organizat de A.O. META și găzduit de USM, Chișinău, RM.
 - 07.12.2018, Certificat de participare, Uniunea Traducătorilor Autorizați din Moldova, seminar de instruire, Perfecționare Traducătorului în Limbaj Juridic, tema: “Funcționarea profesiei de traducător și interpret autorizat în colaborare cu organele de drept”, Chișinău, Moldova.
 - 28.09.2018, Seminar: „Soluții legale de protecție și reguli de conduită a unui traducător profesionist (cum să evităm, să ne protejăm de litigiile civile, administrative, penale în practica activității de traducător)” V-CONTINENTAL Business Center, Chișinău, RM.
 - Notari: Interpretări din/în limba engleza: Teme: Procură.
 - Notari: Interpretări din/în limba engleză: Teme: Contract de donație cota parte din apartament,
 - 31.05.2018, Seminar: Importanța și rolul interpreților / traducătorilor în procedura de azil, Centrul de Drept al Avocaților, Direcția azil și integrare. Biroul Migrații și azil, Hotel VisPas, Chișinău, MD.